

## PHILIPPIANS

<sup>1</sup> Paul and Timothy, servants of Jesus Christ, to all the holy men in Christ Jesus, (*or to all the saints, or to all of God's people, in the Messiah Jesus*), that be at Philippi, with (*the*) bishops and (*the*) deacons,

<sup>2</sup> grace and peace to you of God our Father, and of the Lord Jesus Christ. (*grace and peace be to you from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.*)

<sup>3</sup> I do thankings to my God in all mind of you (*I give thanks to my God in every remembrance of you*)

<sup>4</sup> (*for*)evermore in all my prayers for all (*of*) you with joy, and make beseeching (*always in all my prayers for all of you, and make beseeching*)

<sup>5</sup> on your communing in the gospel of Christ, from the first day till now; (*regarding your sharing in the Gospel, or the Good News, of the Messiah, from the first day until now;*)

<sup>6</sup> trusting this same thing, that he that began in you a good work, shall perform *it* till into the day of Jesus Christ.

<sup>7</sup> As it is just to me to feel this thing for all (*of*) you (*or And it is right for me to feel this for all of you*), for that I have you in (*my*) heart, and in my bonds, and in (*the*) defending and (*in the*) confirming of the gospel, (*so*) that all (*of*) ye be fellows of my joy.

<sup>8</sup> For God is a witness to me (*or For God is my witness*), how I covet all (*of*) you in the bowels of Jesus Christ.

<sup>9</sup> And this thing I pray, that your charity be plenteous more and more in cunning, (*or in knowing*), [*or in science*], and in all wit; (*And this I pray, that your love be more and more plentiful in knowledge, and in understanding all things;*)

<sup>10</sup> that ye prove the better things, that ye be clean and without offence in the day of Christ; (*that ye approve the better things, so that ye be clean and without blemish on the Day of the Messiah;*)

<sup>11</sup> [*full-*]filled with the fruit of rightwiseness by Jesus Christ, into the glory and praising of God. (*filled full with the fruit of righteousness by Jesus Christ, unto the glory and the praising of God.*)

<sup>12</sup> For, brethren, I will that ye know, that the things that be about me have come more to the profit of the gospel, (*Because, brothers, I want you to know, that what happened to me hath truly helped to advance the work of the Gospel or the Good News,*)

<sup>13</sup> so that my bonds were made known in Christ, in each moot hall, and in all other places; (*for my bondage or my imprisonment for the sake of the Messiah hath been made known, throughout the Hall of Judgement here, and in many other places as well;*)

<sup>14</sup> that more of [*the*] brethren trusting in the Lord more plenteously for my bonds, durst without dread speak the word of God. [*that more of the brethren in the Lord trusting in my bonds,*

*more plenteously durst without dread speak the word of God.](and because of my imprisonment, more of the brothers trusting more in the Lord, dare to speak the word of God without any fear.)*

<sup>15</sup> But some for envy and strife, some for good will, preach Christ; *(But some out of envy and strife, and some out of good will, preach the Messiah;)*

<sup>16</sup> and some of charity, witting that I am put in the defence of the gospel. *(and some out of love, knowing that I am put in the defence of the Gospel or the Good News.)*

<sup>17</sup> But some *(out)* of strife [*or (out) of contention*] show Christ not cleanly, guessing them*(selves)* to raise tribulation to my bonds. *(But some to be contentious, do not reveal the Messiah purely, or do not sincerely proclaim the Messiah, thinking to make trouble for me here in prison.)*

<sup>18</sup> But what? while on all manner, either by occasion, either by truth, Christ is showed *(or the Messiah is shown)*; and in this thing I have joy, but also I shall have joy.

<sup>19</sup> And I know, that this thing shall come to me into health, by your prayer(s), and the under-ministering of the Spirit of Jesus Christ, *(And I know, that this shall be my salvation, or my deliverance, by your prayers, and by the ministering of the Spirit of Jesus Christ,)*

<sup>20</sup> by mine abiding and hope. For in nothing I shall be ashamed, but in all trust as *(for)*evermore and now, Christ shall be magnified in my body, either by life, either by death. *(by*

*my abiding and hope. For I shall be ashamed of nothing, but in complete trust now and always, the Messiah shall be magnified in my body, either in life, or in death.)*

<sup>21</sup> For [to] me to live is Christ, and to die is winning. *(For to me to live is the Messiah, and to die is gain, or it is better for me.)*

<sup>22</sup> That if to live in (the) flesh, [this] is (the) fruit of work to me, lo! what I shall choose, I know not. *(But if to live in the flesh, this is the fruit of my work, behold! what I shall choose, I do not know.)*

<sup>23</sup> But I am constrained of two things, I have desire to be departed [from the body], and to be with Christ, *it is much more better; (For I am constrained by two things, I have a desire to be departed (from this body), and to be with the Messiah, (it is) so much better than living;)*

<sup>24</sup> but to dwell in (the) flesh, is needful for you. *(but to remain in the flesh, is necessary for your benefit.)*

<sup>25</sup> And I trusting this thing, know that I shall dwell, and perfectly dwell to all you, to your profit and joy of faith, *(And I trusting in this thing, know that I shall remain, yea, I shall remain with all of you, for your profit and your joy in the faith,)*

<sup>26</sup> that your thanking abound in Christ Jesus in me, by my coming again to you. *(so that your thanksgiving abound in the Messiah Jesus for me, by my coming again to you.)*

<sup>27</sup> Only live ye worthily to the gospel of Christ, that whether when I come and see you, either absent I hear of you, that ye stand in one spirit

of one will, travailing together to the faith of the gospel. (*Only be sure to live worthily unto the Gospel, or the Good News, of the Messiah, so that whether when I come and see you, or if absent I hear about you, that ye stand in one spirit of one will, working together in the faith for the Gospel or the Good News.*)

<sup>28</sup> And in nothing be ye afeared of adversaries, which is to them (*a*) cause (*or a sign*) of perdition, but to you *a cause* of health (*or but for you a sign of your salvation*). And this thing is of God.

<sup>29</sup> For it is given to you for Christ (*or For it is given to you for the Messiah*), that not only ye believe in him, but also that ye suffer for him;

<sup>30</sup> having the same strife, which ye saw in me, and now ye have heard of me.

## CHAPTER 2

<sup>1</sup> Therefore if any comfort is in Christ, if any solace of charity, (*or And so if there is any comfort in the Messiah, if any consolation of love*), if any fellowship of (*the*) Spirit, if any inwardness of mercy doing,

<sup>2</sup> [*ful*] fill ye my joy, that ye understand the same thing, and have the same charity, of one will, and feel the same thing; (*fulfill my joy, in that ye understand the same thing, have the same love, be of one will, and of one purpose;*)

<sup>3</sup> nothing [*doing*] by strife, neither by vain glory, but in meekness, deeming each other to be higher [*in virtue*] than himself; (*doing nothing by contention, nor by conceit, but in humility, judging others to be of greater virtue than thyself;*)

<sup>4</sup> not beholding each by himself what things be his own, but those things that be of other men.

<sup>5</sup> And feel ye this thing in you, which *was also in Christ Jesus; (Have the same attitude in you, which was also in the Messiah Jesus;)*

<sup>6</sup> which when he was in the form of God, deemed *(it)* not raven, that himself were even to God, *[or deemed (it) not raven, himself to be even to God], (who when he was in the form of God, reckoned it not robbery, that although he was equal to God,)*

<sup>7</sup> but he lowed *[or he meeked]* himself *(or but he humbled himself)*, taking the form of a servant, and was made into the likeness of men,

<sup>8</sup> and in habit was found as a man. He meeked himself, and was made obedient to the death, yea, to the death of the cross. *(and in appearance was found as a man. He humbled himself, and was obedient unto death, yea, unto his death on the cross.)*

<sup>9</sup> For which thing God enhanced him *(or For which thing God exalted him)*, and gave to him a name that is above all name(s);

<sup>10</sup> that in the name of Jesus each knee be bowed *(or so that at the name of Jesus every knee shall be bowed)*, of heavenly things, *[and]* of earthly things, and of hell's;

<sup>11</sup> and each tongue *(shall)* acknowledge, that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

<sup>12</sup> Therefore, my most dearworthy *brethren*, as *(for)evermore* ye have obeyed, not in my presence only, but much more now in mine

absence, work ye with dread and trembling your health. *(And so, my most dearworthy brothers, as ye have always obeyed, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fearful reverence and trembling.)*

<sup>13</sup> For it is God that worketh in you, both to will, and to perform, for good will. *(For it is God who worketh in you, both to desire, and to perform, for his own good purpose.)*

<sup>14</sup> And do ye all things without grudgings (or grumblings), and doubtings;

<sup>15</sup> that ye be without (com)plaint, and simple as the sons of God, without reproof, in the middle of a shrewd nation and a wayward (one); among which ye shine as (the) givers of light in the world. *(so that ye be without fault, and sincere as the sons of God, yea, without reproach, in the midst of a depraved and a wicked nation; among whom ye shine as the givers of light in the world.)*

<sup>16</sup> And hold ye together the word of life to my glory in the day of Christ; for I have not run in vain, neither I have travailed in vain. *(And hold on firmly to the Word of Life unto my glory, or to be my boasting, on the Day of the Messiah; and thus show that I have not run in vain, nor have I laboured in vain.)*

<sup>17</sup> But though I be offered or slain on the sacrifice and service of your faith, I have joy, and I thank you all *(or and I thank all of you).*

<sup>18</sup> And for the same thing have ye joy, and *[together]* thank ye me.

19 And I hope in the Lord Jesus, that I shall send Timothy soon to you, *(so)* that I *(may)* be of good comfort, when those things be known that be about you.

20 For I have no man so of one will, that is *(so)* busy for you with clean affection.

21 For all men seek those things that be their own, not those that be of Christ Jesus *(or not those things that be of the Messiah Jesus)*.

22 But know ye the assay of him, for as a son to the father he hath served with me in the gospel.

23 Therefore I hope that I shall send him to you, anon as I see what things be about me. *(And so I hope that I shall send him to you, as soon as I see what things be about me here.)*

24 And I trust in the Lord, that also myself shall come to you soon.

25 And I guessed it needful to send to you Epaphroditus, my brother and even-worker, and mine even-knight, *(or my brother and fellow worker, and my fellow soldier)*, but your apostle, and the minister of my need(s).

26 For he desired you all, and he was sorrowful, therefore that ye heard that he was sick.

27 For he was sick to the death, but God had mercy on him; and not only on him, but also on me, lest I had heaviness on heaviness.

28 Therefore more hastily I sent him, *(so)* that when ye have seen him, ye have joy again, and I be without heaviness.

29 Therefore receive ye him with all joy in the Lord, and have ye such with *all* honour.



<sup>30</sup> For the work of Christ he went to *(the)* death, giving his life, that he should fulfill that that failed of you with my service. *(For the work of the Messiah he went unto death, giving his life, so that he could do for me, or so that he could fulfill for me, that service which you could not do.)*

### CHAPTER 3

<sup>1</sup> Henceforward, my brethren, have ye joy in the Lord. To write to you the same things, to me *it is not slow*, and to you *it is necessary*.

<sup>2</sup> See ye hounds, see ye evil workmen, see ye division [*or concision*].

<sup>3</sup> For we be *(the)* circumcision, which by *(the)* Spirit serve to God, and glory in Christ Jesus, *(or who by the Spirit serve God, and glory in, or boast about, the Messiah Jesus)*, and have not trust in the flesh,

<sup>4</sup> though I have trust, yea, in the flesh. If any other man is seen to trust in the flesh, I more,

<sup>5</sup> that was circumcised in the eighth day, of the kin [*or of the kindred*] of Israel, of the lineage of Benjamin, an Hebrew of Hebrews, by the law a Pharisee, *(who was circumcised on the eighth day, of the kindred of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews, a Pharisee by the Law,)*

<sup>6</sup> by love pursuing the church of God, by rightwiseness that is in the law living without *(com)plaint*. *(zealously persecuting God's church, by the righteousness that is in the Law living without any fault.)*

<sup>7</sup> But which things were to me winnings, I have deemed these impairings for Christ. *(And those*

*things which were to me winnings, now I have judged to be losses because of the Messiah.)*

<sup>8</sup> Nevertheless I guess all things to be impairment for the clear science (*or for the glorious knowledge*) of Jesus Christ my Lord. For whom I made all things impairment, and I deem as drit [*or as turds*], that I win Christ (*or so that I may win the Messiah*),

<sup>9</sup> and that I be found in him, not having my rightwiseness that is of the law, but that that is of the faith of Christ Jesus, that is of God the rightwiseness in faith, (*and that I be found in him, not having my righteousness that is from the Law, but the righteousness that is from faith in the Messiah Jesus, which is the righteousness from God through faith,*)

<sup>10</sup> to know him, and the virtue of his rising again, and the fellowship of his passion, and to be made like [*or (to be) configured*] to his death, (*to know him, and the power of his resurrection, and the sharing of his suffering, and to be made like him in his death,*)

<sup>11</sup> if on any manner (*or in any manner*) I come to the resurrection that is from death. [*if on any manner I shall come to the resurrection that is of (the) dead.*]

<sup>12</sup> Not that now I have taken (*hold of it*), or now I am perfect; but I (*pur*)sue, if in any manner I comprehend [*or I take (hold of)*] in which thing also I am comprehended of Jesus Christ. (*Not that now I have caught it, or that now I am perfect, or am completed; but I continue to pursue it, if by*

*any means I can catch hold of that for which also I am caught by Jesus Christ.)*

<sup>13</sup> Brethren, I deem me not that I have comprehended, *(or Brothers, I do not reckon that I have taken hold of it, or that I have caught it)*; but one thing, I forget those things that be behind, and stretching forth myself to those things that be before,

<sup>14</sup> and pursue to the ordained meed [*or to the prize*] of the high calling of God in Christ Jesus. *(and pursue toward the ordained prize of the high calling of God in the Messiah Jesus.)*

<sup>15</sup> Therefore whoever we be perfect, feel we this thing. And if ye understand in other manner anything, this thing God shall show to you.

<sup>16</sup> Nevertheless to what thing we have come, *(so)* that we understand the same thing, and that we perfectly dwell in the same rule.

<sup>17</sup> Brethren, be ye my followers, and wait ye *(on)* them that walk so, as ye have our form. *(Brothers, follow me, and watch those who walk so, so that ye have our form.)*

<sup>18</sup> For many walk, which I have said oft to you, but now I weeping say, [*them*], the enemies of Christ's cross *(or the enemies of the Messiah's cross)*,

<sup>19</sup> whose end is death, whose god is the womb, and the glory in [*the*] confusion of them, that savour [*or that understand*] earthly things.

<sup>20</sup> But our living is in *(the)* heavens [*or Forsooth our living is in heaven*]; from whence also we abide *(or we wait for)* the Saviour our Lord Jesus Christ,

<sup>21</sup> which shall reform the body of our meekness, *that is* made like [*or (that is) configured*] to the body of his clearness (*or of his glory*), by the working by which he may also make all things subject to him.

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> Therefore, my brethren most dearworthy and most desired, my joy and my crown, so stand ye in the Lord, most dear *brethren*.

<sup>2</sup> I pray Euodias, and beseech Syntyche, to understand the same thing in the Lord.

<sup>3</sup> Also I pray and thee, germane fellow, help thou those *women* that travailed with me in the gospel, (*or help those women who laboured with me in the Gospel or the Good News*), with Clement and other mine helpers, whose names be in the book of life.

<sup>4</sup> Joy ye in the Lord (*for*)evermore; again I say, joy ye. (*Always have joy in the Lord; again I say, have joy!*)

<sup>5</sup> Be your patience [*or your temperance*] known to all men; the Lord is nigh (*or the Lord is near*).

<sup>6</sup> Be ye nothing busy, but in all prayer and beseeching, with doing of thankings, (*or with the giving of thanks, or with thanksgiving*), be your askings known at God.

<sup>7</sup> And the peace of God, that passeth all wit, keep your hearts and understandings in Christ Jesus. (*And the peace of God, which passeth all reasoning or all understanding, keep your hearts and understandings in the Messiah Jesus.*)

8 From henceforth, brethren, whatever things be sooth (*or whatever things be true*), whatever things chaste (*or pure*), whatever things just, whatever things holy, whatever things able to be loved, [*or amiable, or lovable*], whatever things of good fame, if any virtue, if any praising of discipline, think ye (*on*) these things,

9 that also ye have learned, and taken, and heard, and seen in me. Do ye these things, and (*the*) God of peace shall be with you.

10 But I joyed greatly in the Lord, that sometime afterward ye flowered again to feel for me, as also ye feeled (*before*). But ye were occupied,

11 I say not as for need, for I have learned to be sufficient in which things I am.

12 And I know also how to be lowed, [*or how to be bowed, or meeked*], I know also how to have plenty [*or how to abound*], (*And I know how to be humbled, and I know how to abound*). Everywhere and in all things I am taught to be [*full-*]filled, and to hunger, and to abound, and to suffer mis-ease (*or need*).

13 I may all things in him that comforteth me. (*I can do all things through him who strengtheneth me.*)

14 Nevertheless ye have done well, communing to my tribulation.

15 For ye, Philippians, know also, that in the beginning of the gospel, when I went forth from Macedonia, no church communed with me in reason, of thing given and taken, (*or no other church shared things given and received with me*), but ye alone.

16 Which sent to Thessalonica once and twice also into use to me. *(Ye who sent sustenance to Thessalonica not once but twice for my use.)*

17 Not for I seek *(a)* gift, but I require, *[or (I seek again)]*, fruit abounding in your reason.

18 For I have all things, and abound; I am *[full-]filled [or replete]* with those things taken of Epaphroditus *(or with those things received from Epaphroditus)*, which ye sent into the odour of sweetness, a covenable *(or a suitable)* sacrifice, pleasing to God.

19 And my God *[ful]* fill all your desire(s), by his riches in glory in Christ Jesus. *(And my God shall fulfill all your desires, or shall fill all of your desires full, with his riches in glory through the Messiah Jesus.)*

20 But to God and our Father be glory into worlds of worlds. Amen. *(But to God and our Father be glory forever and ever. Amen.)*

21 Greet ye well every holy man in Christ Jesus. Those brethren that be with me, greet you well. *(Give hearty greetings to every saint, or to all of God's people, in the Messiah Jesus. Those brothers who be with me, send you hearty greetings.)*

22 All holy men greet you well, most soothly they that be of the emperor's *[or of Caesar's]* house. *(All the saints, or all of God's people, send hearty greetings to you, most particularly those who be in the household of the Emperor.)*

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

# **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

## **English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

### **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses “( )”, to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424